Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka ogromnego, pięciu łokci wzrostu,\* a w ręce tego Egipcjanina była włócznia jak wał tkaczy. (Benajasz) zszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go tą jego włócznią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozprawił się on również z pewnym Egipcjaninem, człowiekiem ogromnym, mierzącym pięć łokci wzrostu. Egipcjanin ten dzierżył w ręce włócznię, której drzewce było jak wał tkacki. Benajasz wyszedł do niego z kijem, wyrwał mu włócznię z ręki i nią go uśmiercił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabił również Egipcjanina, człowieka o wzroście pięciu łokci. Egipcjanin miał w ręku włócznię, *grubą* jak wał tkacki. On zaś zszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten też zabił męża Egipczanina, męża, którego wzrost był na pięć łokci. A chociaż Egipczanin miał w ręku oszczep jako nawój tkacki, wszkże przyszedł do niego z kijem, i wydarł oszczep z ręki Egipczanina, i zabił go oszczepem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tenże też zabił męża Egipcjanina, którego wzrost był na piąci łokiet, a miał oszczep jako nawój tkacki; a tak stąpił do niego z laską i wyrwał oszczep, który trzymał w ręce, i zabił go oszczepem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabił on także Egipcjanina o wzroście pięciu łokci. Egipcjanin trzymał w ręku dzidę [grubą] jak wał tkacki, podczas gdy on poszedł na niego z kijem. Wyrwawszy dzidę z ręki Egipcjanina, zabił go własną jego dzidą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabił również pewnego Egipcjanina mającego pięć łokci wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręku włócznię, grubą jak wał tkacki, on zaś podszedł do niego z kijem tylko, wyrwał Egipcjaninowi z ręki włócznię i zabił go tą jego włócznią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabił też Egipcjanina, który był wysoki na pięć łokci. Egipcjanin miał w ręku oszczep jak wał tkacki, a on przystąpił do niego z kijem, wyrwał mu oszczep z ręki i zabił go jego własnym oszczepem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabił też Egipcjanina wysokiego na pięć łokci. Egipcjanin trzymał w ręce włócznię grubości wału tkackiego, a Benajasz miał tylko kij. Wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną bronią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On też zabił Egipcjanina, olbrzyma wysokiego na pięć łokci, który miał w ręku dzidę [grubą] jak wał tkacki. On jednak zszedł do niego z kijem, wyrwał dzidę z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną dzidą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цей побив чоловіка єгиптянина, вродливого на пять ліктів чоловіка, і в руці спис єгиптянина наче ткацький валок, і прийшов до нього Ванея з палицею і забрав списа з руки і його забив його списом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten nadto zabił męża, Micraimczyka, człowieka o wzroście pięć łokci. Micraimczyk miał w ręce oszczep, jak wał tkacki; jednak przyszedł do niego z kijem, wydarł oszczep z ręki Micraimczyka i zabił go jego oszczepem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to on zabił Egipcjanina, męża nadzwyczaj wysokiego, mającego pięć łokci wzrostu. A w ręku tego Egipcjanina była włócznia niczym wał tkacki; on jednak podszedł do niego z kijem i wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina, i zabił go jego własną włócznią. |

1. 1) Tj. 2,3 m. [↑](#footnote-ref-2)